SOMALISCH

Categorie 2: Woordenschatboeken

1. *Auteur:* Shah, A.
   Titel: **Tiger's Illustrated Dictionary**
   Taal: Somalisch/Engels
   Leeftijd: 3 tot 4
   Nederlandse versie: nee
   Verkrijgbaar: Bay Foreign Language Books
   Prijs: £13,99 (excl. VK)
   ISBN: 9780948137631

   Beschrijving: Tweetalig woordenboek met grote overzichtstekeningen en kleinere tekeningen. Een kleine tijger komt steeds in een nieuwe omgeving, en introduceert daar nieuwe woorden aan de lezer. {woordenschat}

2. *Auteur:* Turhan, S.
   Titel: **Milet mini picture dictionary**
   Taal: Somalisch/Engels
   Leeftijd: 2
   Nederlandse versie: nee
   Verkrijgbaar: Milet
   Prijs: £5,99 (+ Pond 3,00 VK)
   ISBN: 9781840593754

   Beschrijving: Tweetalig prentenboek met kleine tekeningen en daaronder woorden die ernaar verwijzen. Het boek is opgedeeld in categorieën (dieren, huis, fruit, lichaam, etc.). {woordenschat}

Categorie 3: Boeken met (overheersend) één-woord-uitingen

4. *Auteur:* Carle, E.
   Titel: **The very hungry caterpillar**
   Taal: Somalisch/Engels
   Leeftijd: 2 tot 3
   Nederlandse versie: Rupsje nooit genoeg
   Verkrijgbaar: Able Kids
   Prijs: £6,50 (excl. VK)
   ISBN: 185269128X

   Beschrijving: Tweetalig prentenboek met erg grote prenten en weinig tekst. Een rupsje komt uit zijn ei en eet zich door allerlei verschillende dingen heen (in de bladzijden zitten gaten waar de rups zich doorheen heeft gegeten). Uiteindelijk heeft hij genoeg gegeten en maakt hij een cocon. Dan wordt hij een mooie vlinder. {eten, groeiproces vlinder}

5. *Auteur:* McKee, D.
   Titel: **Elmer's Colours**

Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: De kleuren van Elmer
Verkrijgbaar: Milet
Prijs: £4,99 (+ pond 3,00 VK)
ISBN: 9781840590586

Beschrijving: Tweetalig boekje met kleurrijke tekeningen en enkele één-woord-uitingen die beschrijven wat er op het plaatje gebeurt. De één-woord-uitingen worden afgewisseld met korte zinnen en veel herhaling. Elmer de olifant bekijkt alle kleuren van de regenboog (hij heeft zelf ook allerlei verschillende kleuren). {kleuren herkennen}

6. *Auteur:* Martin, B.
Titel: **Brown bear, brown bear, what do you see?**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: Beertje Bruin, wat zie jij daar?
Verkrijgbaar: Children's Books
Prijs: £7,50 (excl. VK)

Beschrijving: Tweetalig prentenboek met grote dierenprenten. Op de linkerpagina wordt steeds gevraagd aan een dier wat het ziet, in de tekst zit erg veel herhaling en sommige elementen zijn op rijm. Op de rechterpagina staat het dier waarnaar verwezen wordt, de naam en de kleur worden genoemd. Kinderen leren dieren en kleuren herkennen en de juiste woorden zeggen die erbij horen. {dieren, kleuren}

Categorie 4: Boeken met (overheersend) korte zinnen

7. *Auteur:* Hambleton, L.
Titel: **Jirjirroole Waa Dabaalanayaa/Chameleon Swims**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Milet
Prijs: £5,99 (+ Pond 3,00 VK)
ISBN: 9781840594430

Beschrijving: Tweetalig prentenboekje met erg vrolijke afbeeldingen en korte zinnen. Er komen ook geluiden in voor die kunnen worden nagedaan. Kameleon wil leren zwemmen, en zijn vriendje Salamander gaat hem helpen. {zwemmen, leren}

8. *Auteur:* Hambleton, L.
Titel: **Jirjirroole Waa Tartamayaa/Chameleon Races**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: nee

Verkrijgbaar: Milet
Prijs: £5,99 (+Pond 3,00 VK)
ISBN: 9781840594300

Beschrijving: Tweetalig prentenboekje met erg vrolijke afbeeldingen en korte zinnen. Er komen ook geluiden in voor die kunnen worden nagedaan. Kameleon wil graag een race houden. Alle dieren nemen op een andere manier deel aan de race (fietsen, skaten, zwemmen, rennen, etc.). Onderweg helpen ze elkaar, en uiteindelijk zijn ze allemaal winnaar. {racen, eerlijkheid, behulpzaamheid, winnen}

9. *Auteur:* Bergström, G.
Titel: **Habeen wanaagsan guuleed (in meer talen?!)**
Taal: Somalisch
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Goede nacht, Alfons
Verkrijgbaar: African Book Centre
Prijs: £13,50 (excl. VK)
ISBN: 9163078694

Beschrijving: Prentenboek met simpele tekeningen. Alfons wil nog niet slapen, en probeert zijn vader ervan te overtuigen dat hij ook echt niet kan slapen. Allerlei smoesjes komen voorbij. {slapen gaan, tijd rekken, gezin}

10. *Auteur:* Bergström, G.
Titel: **Aaway Guuleedkii Rabshada Badnaa?**
Taal: Somalisch
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: nee, wel in het Zweeds
Verkrijgbaar: Scansom
Prijs: € 13,95 (excl. VK)
ISBN: 9197440906

Beschrijving: Prentenboek met simpele tekeningen.

11. *Auteur:* Bergström, G.
Titel: **Guuleed iyo bahalkii**
Taal: Somalisch
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Alfons en het monster
Verkrijgbaar: Scansom
Prijs: € 13,95 (excl. VK)
ISBN: 9197440914

Beschrijving: Prentenboek met simpele tekeningen en duidelijke tekst. Alfons heeft een jongetje geslagen omdat de voetbal kwijt was. Daarom zit er een monster onder zijn bed, en kan Alfons niet slapen. Dan maakt hij het goed met het jongetje, en verdwijnt het monster weer. {spelen, spijt, slapen, angst}

12. *Auteur:* Cowell, C.
Titel: **What shall we do with boo-hoo baby?**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 2 tot 3
Nederlandse versie: Wat zullen we doen met de boe-hoe baby?
Verkrijgbaar: Able Kids
Prijs: £7,50
ISBN: 1852692707

Beschrijving: Tweetalig prentenboek met grote platen. Een baby huilt steeds en een groepje dieren probeert hem te troosten. Er zit veel herhaling in de tekst, en veel structuur in het verhaal. Om de beurt komen de dieren aan bod met een oplossing. {baby, slapen gaan, troosten, dierengeluiden}

Categorie 5: Boeken met lange zinnen

13. *Auteur:* Van Genechten, G.
Titel: **Faloobi/Floppy**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Rikki
Verkrijgbaar: Mantra Lingua
Prijs: € 4,41 (+ € 1,51 VK)
ISBN: 1852695250

Beschrijving: Tweetalig prentenboek met grote platen. Floppy is een beetje anders dan andere konijnen, een van zijn oren blijft niet omhoog staan. De andere konijntjes lachen hem daarom uit en daar wordt Floppy verdrietig van. Hij gaat naar de dokter, maar die vertelt hem dat er niks mis is met zijn oor. Floppy besluit de anderen te laten zien dat hij ook een heel normaal konijntje is. {discriminatie, anders zijn}

14. *Auteur:* Oxenbury, H.
Titel: **We're going on a bear hunt**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: Wij gaan op berenjacht
Verkrijgbaar: Mantra Lingua
Prijs: € 9,46 (+ € 1,51 VK)

Beschrijving: Tweetalig prentenboek met grote gedetailleerde platen en langere zinnen. In de tekst komt erg veel herhaling voor, op iedere pagina worden dezelfde vier regels herhaald. Er wordt veel gebruik gemaakt van het imiteren van geluiden. Een vader gaat met zijn kinderen op berenjacht. Onderweg komen ze verschillende omgevingen en weersomstandigheden tegen. Uiteindelijk zien ze de beer en worden ze bang. {angst, avontuur)

15. *Auteur:* Clark, K.
Titel: **Wac bug wiiiif!/Flash bang whee!**

Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 3 tot 4
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Heath Educational Books
Prijs: £7,50
ISBN: 9781852694340

Beschrijving: Tweetalig prentenboek met felle kleuren. Amber is heel bang als ze hoog boven zich veel lawaai hoort. Haar vader neemt haar mee naar buiten en laat haar zien dat het lawaai van vuurwerk af komt. Amber heeft nog nooit vuurwerk gezien en vindt het prachtig. {vuurwerk, angst}

16. *Auteur:* Velthuijs, M.
Titel: **Rah waar ah/Frog is frog**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Kikker is kikker
Verkrijgbaar: Abe Books (onder anderen)
Prijs: £26,10 (excl. VK)
ISBN: 1840592125

Beschrijving: Tweetalig prentenboek met heldere tekeningen en tekst in kortere en langere zinnen. Soms worden er wat moeilijke woorden gebruikt. Kikker komt erachter dat alle dieren iets 'speciaals' kunnen. Hij wordt er verdrietig van, want zelf kan hij niet vliegen, bakken, etc. Haas overtuigt hem ervan dat iedereen toch van Kikker houdt, gewoon omdat hij Kikker is. {identiteit, vergelijken, onzekerheid}

17. *Auteur:* Velthuijs, M.
Titel: **Rah iyo mid shisheeye ah/Frog and the stranger**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 3
Nederlandse versie: Kikker en de vreemdeling
Verkrijgbaar: Booktopia
Prijs: Au $26,50 (excl. VK)
ISBN: 9781840591880

Beschrijving: Tweetalig prentenboek met heldere tekeningen en tekst in kortere en langere zinnen. Soms worden er wat moeilijke woorden gebruikt. Rat is nieuw in het bos, en de andere dieren hebben veel vooroordelen over hem. Uiteindelijk blijkt hij helemaal niet lui en vervelend te zijn, maar behulpzaam en lief. {discriminatie, oordelen}

18. *Auteur:* Mama East-African Women's Group
Titel: **Sidii hilibka loo qaybiyey/How the meat was divided**
Taal: Somalisch/Engels
Leeftijd: 4
Nederlandse versie: nee
Verkrijgbaar: Scansom

Prijs: € 14,31 (excl. VK)
ISBN: 0953110109

Beschrijving: Tweetalig prentenboek met een traditioneel Somalisch volksverhaal. Verschillende dieren moeten leren om samen hun eten te delen, op een eerlijke manier.

Andere titels in de serie van 'How the meat was divided':
Diin iyo dawaco / The tortoise and the fox
Suul cawro / The wicked thumb

Deze titels zijn op dit moment op internet niet te krijgen, maar zijn wel ooit uitgegeven. Allebei de boeken zijn tweetalig, Somalisch en Engels.

Titels van het EDC (Education Development Center):
Dawaco iyo yaxaas/The fox and the crocodile
Maroodi iyo dabagaal/The elephant and the squirrel
Waraabe iyo lax/The hyena and the sheep
Lax iyo ri'/The sheep and the goat

Deze titels zijn op dit moment niet op internet te krijgen. Er wordt gewerkt aan een webshop, zodat distributie van de boeken buiten Somalië ook mogelijk is.
www.edc.org